

**Vesperal y Matutinal**

# **Santiago Apóstol,**

**hermano de San Juan, Apóstol y Evangelista**

**30 de diciembre**

**Rito Hispano-Mozárabe**



Edición: José Sánchez Piso

Santiago de Compostela, Año Santo Jacobeo 2021

## INTRODUCCIÓN

En enero de 2019 el Centro de Pastoral Litúrgica de Barcelona publicó el *Matutinal Hispano-Mozárabe*<sup>1</sup>, complemento del *Vesperal*<sup>2</sup>, que había visto la luz dos años antes. Editados ambos por Jorge Gibert Tarruel y Juan Carlos Escribano López, ofrecen una propuesta de traducción al castellano para el oficio divino de la mañana y del atardecer según el rito hispano. No son una versión oficial, pero resultan de gran utilidad para quienes deseen rezar, en nuestra lengua, las antiguas y venerables oraciones de los cristianos de España, que hunden sus raíces en la tradición y en la pluma de nuestros santos padres.

En estas obras el santoral se encuentra muy reducido, faltando, entre muchos, el oficio correspondiente a la festividad del apóstol Santiago el Mayor, celebrada el 30 de diciembre. A continuación se ofrece una propuesta para el oficio vespertino y matutino en castellano de nuestro patrono, partiendo del *Breviario Gótico*<sup>3</sup> editado por el arzobispo de Toledo Francisco Antonio de Lorenzana en 1775, y teniendo en cuenta las rúbricas de Gibert y Escribano.

La traducción se ha realizado siguiendo varios criterios. En primer lugar, la fidelidad al texto original. A continuación, se han buscado los sinónimos más oportunos y la mejor estructuración de los elementos de la frase para procurar una versión armoniosa en castellano. También se ha cotejado esta propuesta con las traducciones ofrecidas por Gibert y Escribano, anteriormente citadas, y por la web de La Ermita<sup>4</sup> sobre el Rito Hispano-Mozárabe, así como por el *Misal Hispano-Mozárabe* editado por Adolfo Ivorra,<sup>5</sup> en los casos en los que estos autores ofrecen una versión castellana para nuestros textos. Las lecturas bíblicas y los salmos siguen la traducción de la Biblia de la Conferencia Episcopal Española,<sup>6</sup> aunque se aparten de la versión de Lorenzana, ya que pretendemos un texto útil para la liturgia actual antes que para la investigación histórica.

La exposición de los diferentes elementos se va engarzando dentro de la arquitectura del ordinario, ofreciendo las rúbricas correspondientes para una celebración comunitaria presidida por un presbítero asistido por un diácono. Las vísperas preceden al oficio matutino preservando así el orden tradicional del oficio hispano.

---

<sup>1</sup> Cf. J. GIBERT TARRUEL – J.C. ESCRIBANO LÓPEZ (eds.), *Matutinal Hispano-Mozárabe*, Barcelona (2019).

<sup>2</sup> Cf. J. GIBERT TARRUEL – J.C. ESCRIBANO LÓPEZ (eds.), *Vesperal Hispano-Mozárabe*, Barcelona (2017).

<sup>3</sup> Cf. J. PANIAGUA PÉREZ (ed.), *Breviarium Gothicum secundum regulam Beatissimi Isidori Archiepiscopi Hispalensis iussu cardinalis Francisci Ximenii de Cisneros prius editum, nunc operam Excmi. D. Francisci Antonii Lorenzana Sanctae Ecclesiae Toletane Hispaniarum Primatis Archiepiscopi recognitum, ad usum sacelli mozarabum*, León (2004).

<sup>4</sup> Cf. LA ERMITA, “Rito Hispano-Mozárabe”, en: <http://www.hispanomozarabe.es/oficio/> (27 abril 2021).

<sup>5</sup> Cf. A. IVORRA (ed.), *Misal Hispano-Mozárabe. Propio de los Santos* (Barcelona 2016).

<sup>6</sup> Cf. *Sagrada Biblia. Versión oficial de la Conferencia Episcopal Española* (Madrid 2010).

## OFICIO VESPERTINO

### OFRENDA DE LA LUZ

Los ministros se dirigen en silencio al presbiterio con las luces del templo apagadas, hacen reverencia al altar y ocupan sus lugares. Después de un momento de oración en voz baja, el diácono, o en su defecto el sacerdote, eleva una lámpara encendida con gesto oferente y la coloca sobre el altar. El oficio comienza haciendo la señal de la cruz el presbítero que preside, gesto al que se suman los presentes.

**Sacerdote:** En el nombre de nuestro Señor Jesucristo, luz con paz.

**Todos:** Demos gracias a Dios.

**Sacerdote:** El Señor esté siempre con vosotros.

**Todos:** Y con tu espíritu.

### VESPERTINUM

Mientras se canta el vespertinum se encienden las demás luces del altar y de la iglesia.

**Director:** En las tinieblas brilla una luz para los de recto corazón.

**Todos:** El Señor es justo, clemente y compasivo.

**Director:** Enderezó el camino de los justos y preparó un sendero para los santos,

**Todos:** El Señor es justo, clemente y compasivo.

**Sacerdote:** El Señor esté siempre con vosotros.

**Todos:** Y con tu espíritu.

### SONO

Mientras se canta el sono se inciensan el altar, el presbiterio y la nave.

Las almas de los justos están en manos de Dios y no las tocará el tormento de la muerte. Aleluya.

**V.** A los ojos de los insensatos están muertos; estiman su partida como una desgracia, pero en realidad ellos están en la paz. Aleluya.

**Sacerdote:** El Señor esté siempre con vosotros.

**Todos:** Y con tu espíritu.

### ANTÍFONA

**Director:** Daré a mis santos un reino en Jerusalén; el árbol de la vida exhalará su fragancia.

**Todos:** Y no trabajarán ni se fatigarán.

**Director:** Los que confían en el Señor son como el monte Sión: no se moverá jamás el que habita en Jerusalén.

**Todos:** Y no trabajarán ni se fatigarán.

**Director:** Gloria y honor al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.

**Todos:** Y no trabajarán ni se fatigarán.

**Sacerdote:** El Señor esté siempre con vosotros.

**Todos:** Y con tu espíritu.

#### LAUDA

**Director:** La sangre de los santos clama, dice el Señor.

**Todos:** Y habitaré con ellos en mi reino. Aleluya, aleluya.

**Director:** El Señor es fiel a sus palabras y santo en todas sus obras.

**Todos:** Y habitaré con ellos en mi reino. Aleluya, aleluya.

**Director:** Gloria y honor al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.

**Todos:** Y habitaré con ellos en mi reino. Aleluya, aleluya.

#### HIMNO

Oh Verbo de Dios, pronunciado por la boca del Padre,  
creador y verdadero principio de las cosas,  
autor perenne, luz origen de la luz,  
alumbrado por el seno de la gloriosa Virgen,  
Cristo, tú realmente eres nuestro Emmanuel.  
Rey y sacerdote, en cuyo honor refulgen las sagradas piedras,  
tres veces cuatro, el ónice, el ágata,  
el berilo brillante, el zafiro, el rubí,  
así como la amatista, la sardónica, el topacio,  
la esmeralda, el jaspe, el jacinto, el crisólito.  
Puntualmente el Sol, como las gemas, brilla cada día  
durante doce horas, las mejores perlas,  
ahuyentando las tinieblas del mundo.  
De igual modo, el candelabro expuesto por ti  
brilla con las lámparas de los apóstoles,

dos veces seis.

Pedro en Roma, su hermano en Acaya,  
en la India Tomás, Leví en Macedonia,  
Santiago en Jersualén, y en Egipto el Zelote,  
Bartolomé en Licaonia,  
Matías en el Ponto y Felipe en las Galias.

Luego los grandes hijos del trueno  
brillan por la oración de su ínclita madre,  
habiendo alcanzado con todo derecho  
los honores del culmen de la vida,  
reinando Juan a la derecha, él solo, en Asia  
y su hermano empoderado de Hispania.

Recostados en el pecho inocente del ilustre Maestro,  
el de la derecha es llamado a una alianza de paz,  
mientras al de la izquierda se le augura la sentencia.  
Elegidas por ambos las primicias del Reino,  
se apresuran coronados a la gloria.

Conducido aquel, glorioso, al premio,  
elegido por este el hábito del martirio de Cristo,  
el llamado Santiago de Zebedeo,  
cumpliendo ejemplarmente el deber del apostolado,  
arrebata victorioso los estigmas de la pasión.

Con el auxilio de Dios captura a los perversos magos,  
reprime las iras de los demonios,  
castiga el veneno de los envidiosos  
y al final, vigoroso, da al estúpido una respuesta insigne  
y al penitente un corazón creyente.

Atado, cumple el deseo del enfermo  
que pide con insistencia su provechosa ayuda,  
enseña al que le pide los carismas de la fe,  
y con el signo de la paz, le da la salvación abundante,  
y ejecutado con la espada, se asegura la gloria.

¡Oh verdaderamente digno y más santo Apóstol

áurea cabeza refulgente de Hispania!  
protector y patrono de nuestro pueblo:  
evita la peste, sé nuestra salvación celestial,  
aleja toda enfermedad, calamidad y crimen.  
Muéstrate piadoso protegiendo el rebaño a ti encomendado,  
sé buen pastor para el rey, el clero y el pueblo,  
que con tu ayuda disfrutemos de los gozos de lo alto,  
nos revistamos de la gloria del reino conquistado  
y nos libremos del infierno.  
Concédenoslo, te rogamos, unidad todopoderosa,  
que con tu poder tú sola llenas la máquina del mundo,  
a quien corresponde la alabanza y la clemencia eternas,  
el poder perenne, la inmensa gloria  
y el honor perpetuo abundante por los siglos.  
Amén.

#### SÚPLICA

**Diácono:** Oremos al Redentor del mundo, nuestro Señor Jesucristo, suplicando con toda insistencia que por intercesión de Santiago Apóstol se digne concedernos la remisión de los pecados y la paz.

**Todos:** Concédelo, Dios eterno y todopoderoso.

**Diácono:** Señor, ten piedad.

**Todos:** Cristo, ten piedad. Señor, ten piedad.

#### CAPÍTULO

**Sacerdote:** Somete, clementísimo Padre, nuestras cervices a tu yugo, para que así sobrellevemos con amorosa devoción tu carga, que es leve para los que aman, igual que tu Apóstol Santiago sometió su cuello a la cuerda y fue arrastrado alegremente a su pasión; y por este milagro de tal manera conmovió el corazón de quien se burlaba de él que, instruido en los sacramentos de la fe, lo condujo a la gloria del martirio, y él mismo tras la confesión de tu Hijo fue decapitado, y yació muerto alcanzando en paz a aquel por quien sostuvo esta pasión, el cual es en efecto tu

Hijo Unigénito que entregó su alma por la redención de muchos, por quien tú, Dios Padre, te dignes perdonarnos nuestros delitos.

**Sacerdote:** Padre nuestro que estás en el cielo.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Santificado sea tu nombre.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Venga a nosotros tu reino.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Porque tú eres Dios, perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** No nos dejes caer en la tentación.

**Todos:** Mas líbranos del mal.

**Sacerdote:** Libres del mal, confirmados en el bien, podamos servirte, Dios y Señor nuestro. Pon término, Señor, a nuestros pecados, alegra a los afligidos, redime a los cautivos, sana a los enfermos y da el descanso a los difuntos. Concede paz y seguridad a nuestros días, quebranta la audacia de nuestros enemigos y escucha, oh Dios, las oraciones de tus siervos y de todos los fieles cristianos, en este día y en todo tiempo.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por todos los siglos de los siglos.

**Todos:** Amén.

## BENDICIÓN

**Diácono:** Inclinaos para recibir la bendición.

**Sacerdote:** El Señor esté siempre con vosotros.

**Todos:** Y con tu espíritu.

**Sacerdote:** Cristo Dios, Hijo de Dios Padre, a quien Santiago, dejando a su padre en la barca, siguió con entero corazón, os haga seguir infatigablemente sus huellas.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** El que, por medio de este Apóstol, convirtió a la fe a los adoradores de los demonios, nos conceda, renunciando a las vanidades del mundo, amarle de verdad.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Para que os recompense con la protección de quien celebráis hoy el triunfo de su pasión.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Por la misericordia del mismo Dios nuestro, que es bendito y vive y todo lo gobierna, por los siglos de los siglos.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** El Señor esté siempre con vosotros.

**Todos:** Y con tu espíritu.

CONMEMORACIONES:

**La primera conmemoración en este día se dedica al Apóstol Santiago:**

LAUDA

**Director:** El gozo eterno sobre la cabeza de los santos.

**Todos:** La alabanza y la alegría los embargan. Aleluya, aleluya.

**Director:** Bienaventurados los que conservan el juicio y obran justicia en todo momento.

**Todos:** La alabanza y la alegría los embargan. Aleluya, aleluya.

**Director:** Gloria y honor al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.

**Todos:** La alabanza y la alegría los embargan. Aleluya, aleluya.

ORACIÓN

**Sacerdote:** Oh Cristo, cuya fuerza y poder tanto resplandecieron en tu apóstol Santiago que mereció mandar poderosamente en tu nombre que fuesen expulsadas multitudes de demonios; defiende a tu Iglesia de los ataques de sus adversarios, para que por la fuerza del Espíritu, superando la adversidad, realice la doctrina de aquel cuyo ejemplo de piadosa pasión honra hoy.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Por la misericordia del mismo Dios nuestro, que es bendito y vive y todo lo gobierna por los siglos de los siglos.

**Todos:** Amén.



En este momento se intercalan las conmemoraciones que se consideren oportunas, terminando siempre con la siguiente:

LAUDA

**Director:** Por la tarde, por la mañana y a mediodía.

**Todos:** Te alabamos, Señor.

ORACIÓN

**Sacerdote:** Señor Dios omnipotente que quisiste que se llamase día a la tarde, la mañana y el mediodía, y mandaste que el sol conociese su ocaso, abre, te pedimos, las tinieblas de nuestros corazones, para que, con tu luz, te reconozcamos como el Dios verdadero y la luz eterna.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Por tu misericordia, Dios nuestro, que eres bendito y vives y todo lo gobiernas por los siglos de los siglos.

**Todos:** Amén.

DESPEDIDA

**Diácono:** En nombre de nuestro Señor Jesucristo vayamos en paz.

**Todos:** Demos gracias a Dios.

## OFICIO MATUTINAL

### RITO INICIAL

Los ministros se dirigen en silencio al presbiterio, hacen reverencia al altar y ocupan sus lugares. Rezan en voz baja durante un momento. El oficio comienza haciendo el presbítero que preside la señal de la cruz, gesto al que se suman los presentes.

**Sacerdote:** El Señor esté siempre con vosotros.

**Todos:** Y con tu espíritu.

### ANTÍFONA

Danos la alegría de tu salvación, afiánzanos con espíritu generoso, Señor.

### SALMO 50

Misericordia, Dios mío, por tu bondad,  
por tu inmensa compasión borra mi culpa;  
lava del todo mi delito,  
limpia mi pecado.

Pues yo reconozco mi culpa,  
tengo siempre presente mi pecado.

Contra ti, contra ti solo pequé,  
cometí la maldad en tu presencia.

En la sentencia tendrás razón,  
en el juicio resultarás inocente.

Mira, en la culpa nació,  
pecador me concibió mi madre.

Te gusta un corazón sincero,  
y en mi interior me inculcas sabiduría.

Rocíame con el hisopo: quedaré limpio;  
lávame: quedaré más blanco que la nieve.

Hazme oír el gozo y la alegría,  
que se alegren los huesos quebrantados.

Aparta de mi pecado tu vista,  
borra en mí toda culpa.

Oh Dios, crea en mí un corazón puro,  
renuévame por dentro con espíritu firme.

No me arrojes lejos de tu rostro,  
no me quites tu santo espíritu.

Devuélveme la alegría de tu salvación,  
afiánzame con espíritu generoso.

Enseñaré a los malvados tus caminos,  
los pecadores volverán a ti.

Líbrame de la sangre, oh Dios,  
Dios, Salvador mío,

y cantará mi lengua tu justicia.

Señor, me abrirás los labios,  
y mi boca proclamará tu alabanza.

Los sacrificios no te satisfacen:  
si te ofreciera un holocausto,  
no lo querrías.

El sacrificio agradable a Dios  
es un espíritu quebrantado;  
un corazón quebrantado y humillado,  
tu, oh Dios, tú no lo desprecias.

Señor, por tu bondad, favorece a Sión,                      ofrendas y holocaustos,  
reconstruye las murallas de Jerusalén:                      sobre tu altar se inmolarán novillos.  
entonces aceptarás los sacrificios rituales,

#### ORACIÓN

**Sacerdote:** Devuélvenos, Señor, la alegría de tu salvación, por la que dejamos la culpa que llevamos encima y nos liberamos de nuestra desidia; atraénos de nuevo hacia ella, y por ella restáuranos, para que, expulsado el pecado, le suceda la justicia, y rechazado el remordimiento, vivamos en la alegría; te pedimos nos concedas este gozo para que merezcamos alcanzar la salvación eterna.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Por tu misericordia, Dios nuestro, que eres bendito y vives y todo lo gobiernas por los siglos de los siglos.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** El Señor esté siempre con vosotros.

**Todos:** Y con tu espíritu.

#### ANTÍFONA I

**Director:** El Señor les dio poder frente a los adversarios del reino, que los perseguían.

**Todos:** Él fue para ellos cobijo de día y como la luz de las estrellas toda la noche.

**Director:** Envió su palabra y los curó, y los salvó de la muerte.

**Todos:** Él fue para ellos cobijo de día y como la luz de las estrellas toda la noche.

**Director:** Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.  
Amén.

**Todos:** Él fue para ellos cobijo de día y como la luz de las estrellas toda la noche.

#### ORACIÓN

**Sacerdote:** Oh Cristo, cuya fuerza y poder tanto resplandecieron en tu apóstol Santiago que mereció mandar poderosamente en tu nombre que fuesen expulsadas multitudes de demonios; defiende a tu Iglesia de los ataques de sus adversarios, para que por la fuerza del Espíritu, superando la adversidad, realice la doctrina de aquel cuyo ejemplo de piadosa pasión honra hoy.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Por tu misericordia, Dios nuestro, que eres bendito y vives y todo lo gobiernas por los siglos de los siglos.

**Todos:** Amén.

#### ANTIPHONA II

**Director:** Venid a mí, todos mis santos, dice el Señor; vendimiad el fruto de vuestros trabajos, germen de la justicia.

**Todos:** Cuyo aroma es grande, como el olor de los lirios y de las rosas en su tiempo.

**Director:** Venid, hijos, escuchadme: os enseñaré el temor del Señor.

**Todos:** Cuyo aroma es grande, como el olor de los lirios y de las rosas en su tiempo.

**Director:** Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

**Todos:** Cuyo aroma es grande, como el olor de los lirios y de las rosas en su tiempo.

#### ORACIÓN

**Sacerdote:** Dios santo y misericordioso, que eres glorificado en la asamblea de los santos y más temido que cualesquiera gentes que puedan existir, a quien Santiago siguió dejando a su padre Zebedeo para, amando firmemente, llegar a ser elegido en la vida, limpio en la conciencia, irreprochable en la doctrina; y así finalmente confirmada su sabiduría por sus obras, pereció por ti decapitado, de quien sabía que tanto por él como por todos había entregado el espíritu; tú, Señor, por él, aplácate compasivo con nuestras súplicas, para que merezcamos obtener junto a ti la indulgencia para nuestros delitos.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Por tu misericordia, Dios nuestro, que eres bendito y vives y todo lo gobiernas por los siglos de los siglos.

**Todos:** Amén.

#### ANTIFONA III

**Director:** Los huesos de los santos germinarán en sus sepulcros.

**Todos:** Y sus nombres florecerán como lirios puros.

**Director:** Oh Señor, sálvanos. Oh Señor, haznos prosperar en el bien.

**Todos:** Y sus nombres florecerán como lirios puros.

**Director:** Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.  
Amén.

**Todos:** Y sus nombres florecerán como lirios puros.

#### ORACIÓN

**Sacerdote:** Preciosa es ante tu mirada la muerte de tus santos, Señor, que llamaste al Apóstol Santiago cuando estaba en la barca componiendo las redes para que fuese enteramente tuyo, y lo elegiste para instruir a los pueblos con tu doctrina espiritual, y por la efusión de su sangre le diste la felicidad en el cielo; pedimos a tu omnipotencia que, soportando con mucha paciencia los males presentes, vivamos ahora y en la eternidad en paz y caridad contigo sin fin.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Por tu misericordia, Dios nuestro, que eres bendito y vives y todo lo gobiernas por los siglos de los siglos.

**Todos:** Amén.

**Director:** El enemigo no tuvo poder sobre los santos que combatieron por la fe, quienes clamaron a una voz diciendo:

**Todos:** Santo Dios, Santo fuerte, escúchanos; Santo inmortal, ten misericordia de nosotros.

**Director:** Vi en el cielo una gran multitud, que nadie podría contar, y clamaban con gran voz diciendo:

**Todos:** Santo Dios, Santo fuerte, escúchanos; Santo inmortal, ten misericordia de nosotros.

**Director:** Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.  
Amén.

**Todos:** Santo Dios, Santo fuerte, escúchanos; Santo inmortal, ten misericordia de nosotros.

#### LAUDES

##### CÁNTICO

ANTÍFONA Los que os ofrecisteis voluntariamente, ¡benedicid al Señor! Contad su justicia y su clemencia con los valientes de Israel.

*Cántico de Jueces 5, 2-5. 8-11. 13. 19-20a. 31a.*

Cuando se sueltan las cabelleras en Israel,

cuando un pueblo se ofrece voluntariamente,  
¡benedicid al Señor!

Escuchad reyes; oíd príncipes,  
que voy a cantar al Señor,  
a salmodiar al Señor, Dios de Israel.

Señor, cuando saliste de Seír,  
cuando avanzaste desde el campo de Edón,  
la tierra tembló, los cielos gotearon,  
las nubes destilaron agua.

Los montes retemblaron ante el Señor, el del Sinaí,  
ante el Señor, Dios de Israel.

Habían escogido dioses nuevos.

Entonces la guerra estaba a las puertas,  
ni escudo ni lanza se veía entre cuarenta mil en Israel.

Mi corazón por los capitanes de Israel,  
por los voluntarios del pueblo:

¡Benedicid al Señor!

Los que cabalgáis en borricas blancas,  
los que os sentáis sobre albardas,  
y quienes vais de camino, cantad.

A la voz de los que reparten entre los abrevaderos,  
donde se celebran las gestas del Señor,  
las gestas de sus aldeanos en Israel.

Entonces bajó a las puertas el pueblo del Señor.

Entonces el resto bajó hacia los nobles,  
el pueblo del Señor bajó por mí contra los poderosos.

Llegaron los reyes, lucharon.

Lucharon, entonces, los reyes de Canaán,  
en Taanac, junto a las aguas de Meguido.

Pero no obtuvieron un botín de plata.

Desde los cielos lucharon las estrellas.

¡Así perezcan, Señor, todos tus enemigos!

¡Sean sus amigos como cuando el sol despunta en su fuerza!

ANTÍFONA Los que os ofrecisteis voluntariamente: ¡Benedicid al Señor! Contad su justicia y su clemencia con los valientes de Israel.

BENEDICTUS

ANTIFONA Santos y humildes de corazón, espíritus y almas de los justos, bendecid al Señor.

*Cántico de Daniel 3, 52-88a.*

Bendito eres, Señor, Dios de nuestros padres: a ti gloria y alabanza por los siglos.

Bendito tu nombre, santo y glorioso: a él gloria y alabanza por los siglos.

Bendito eres en el templo de tu santo honor, desde donde sondeas los abismos, sentado sobre el trono de tu reino, en la bóveda del cielo: a ti gloria y a alabanza por los siglos.

Benedicid al Señor todas sus obras, cielos, ángeles y todos los que estáis sobre los cielos; todos sus ejércitos, sol y luna, lluvia y rocío, todos sus espíritus, fuego y calor, noches y días, luz y tinieblas;

invierno y verano, hielos y nieves, rayos y nubes;

tierra, montes y cumbres, y cuanto germina en la tierra;

mares y ríos, fuentes, cetáceos y todo lo que pulula en las aguas;

aves del cielo, fieras y ganados, hijos de los hombres, Israel, sacerdotes, siervos de Dios, espíritus y almas de los justos, santos y humildes de corazón:

Ananías, Azarías y Misael, decid himnos al Señor, y ensalzadlo por los siglos. Amén.

**Todos:** Benedicid al Señor.

**Director:** Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

**Todos:** Benedicid al Señor.

SONO

**Durante el canto del sono se inciensan el altar, el santuario y la nave.**

El camino de los justos se ha hecho regío, aleluya. El camino de los santos está preparado, aleluya, aleluya. **V.** Aleluya. Aquí está la ciudad, y la salvación de los justos, y junto al muro las asambleas de los santos. Aleluya.

LAUDA

Alabad al Señor en el cielo, aleluya; alabadlo en lo alto. Aleluya.

*Salmo 148*

Alabad al Señor en el cielo,

alabad al Señor en lo alto.  
Alabadlo todos sus ángeles;  
alabadlo todos sus ejércitos.  
Alabadlo sol y luna;  
alabadlo estrellas lucientes.  
Alabadlo espacios celestes  
y aguas que cuelgan en el cielo.  
Alaben el nombre del Señor,  
porque él lo mandó, y existieron.  
Les dio consistencia perpetua  
y una ley que no pasará.  
Alabad al Señor en la tierra,  
cetáceos y abismos del mar,  
rayos, granizo, nieve y bruma,  
viento huracanado que cumple sus órdenes,  
montes y todas las sierras,  
árboles frutales y cedros,  
fieras y animales domésticos,  
reptiles y pájaros que vuelan.  
Reyes del orbe y todos los pueblos,  
príncipes y jueces del mundo,  
los jóvenes y también las doncellas,  
los ancianos junto con los niños,  
alaben el nombre del Señor,  
el único nombre sublime.  
Su majestad sobre el cielo y la tierra;  
él acrece el vigor de su pueblo.  
Alabanza de todos sus fieles,  
de Israel, su pueblo escogido.

*Sal 149*

Gloria y honor al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,  
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Cantad al Señor un cántico nuevo,  
resuene su alabanza en la asamblea de los fieles;  
que se alegre Israel por su Creador,  
los hijos de Sión por su Rey.  
Alabad su nombre con danzas,  
cantadle con tambores y cítaras;  
porque el Señor ama a su pueblo  
y adorna con la victoria a los humildes.  
Que los fieles festejen su gloria  
y canten jubilosos en filas:  
con vítores a Dios en la boca  
y espadas de dos filos en las manos:  
para tomar venganza de los pueblos  
y aplicar el castigo a las naciones,  
sujetando a los reyes con argollas,  
a los nobles con esposas de hierro.  
Ejecutar la sentencia dictada  
es un honor para todos sus fieles.

*Sal 150*

Alabad al Señor en su templo,  
alabadlo en su fuerte firmamento;  
alabadlo por sus obras magníficas,  
alabadlo por su inmensa grandeza.  
Alabadlo tocando trompetas,  
alabadlo con arpas y cítaras;  
alabadlo con tambores y danzas,  
alabadlo con trompas y flautas;  
alabadlo con platillos sonoros,  
alabadlo con platillos vibrantes.

Todo ser que alienta alabe al Señor.



## PROFECÍA

**Lector:** Lectura del libro de la Sabiduría (*Sb 3, 1-8*).

**Todos:** Demos gracias a Dios.

La vida de los justos está en manos de Dios, y ningún tormento los alcanzará. Los insensatos pensaban que habían muerto, y consideraban su tránsito como una desgracia, y su salida de entre nosotros, una ruina, pero ellos están en paz. Aunque la gente pensaba que cumplían una pena, su esperanza estaba llena de inmortalidad. Sufrieron pequeños castigos, recibirán grandes bienes, porque Dios los puso a prueba y los halló dignos de él. Los probó como oro en el crisol y los aceptó como sacrificio de holocausto. En el día del juicio resplandecerán y se propagarán como chispas en un rastrojo. Gobernarán naciones, someterán pueblos y el Señor reinará sobre ellos eternamente.

**Todos:** Amén.

## HIMNO<sup>7</sup>

Regocíjese todo el piadoso pueblo creyente,  
cante con su voz y a la vez con su sangre,  
y con el honor de su alabanza  
pida siempre a Cristo el logro de la paz.  
Verdad, vida, esperanza siempre serena,  
en tu espíritu y en el de Santiago  
podremos ser torturados, quemados en el fuego  
con grandes cadenas.  
He aquí que pide el Grande y Señor nuestro:  
Desatad sus crueles y ardientes cadenas,  
sin causarle daño, traedme ahora  
al mago inicuo.  
Corrieron enseguida a cumplir su orden,  
aún atado lo ponen ante sus pies  
para azotarlo, castigarlo  
y torturarlo.

---

<sup>7</sup> *Himno 129, para el día de Santiago, en Laudes*, en: *Himnodia Hispánica*, ed. JOSÉ CASTRO SÁNCHEZ – EMILIO GARCÍA RUIZ (*Corpus Christianorum in translation* 19; Turnhout 2014) 476-477.

Considera después de esto que tú tienes parte  
con el enemigo del género humano.  
Cristo, a quien negabas, es el Creador,  
reconócelo verdaderamente.  
Verdaderamente lo reconozco, dice, como Salvador,  
y te pido, santo intercesor, el perdón  
que creo puedes dar, con el favor del Señor.  
Después de esto sufrió los azotes del verdugo  
y fue arrastrado atado con una cuerda al cuello.  
Así por Herodes fue decapitado,  
así fue ordenado.  
Y lo llevan atado atravesando la ciudad.  
Un cojo le pide alimento,  
por su fuerza camina recto.  
Sano continúa al momento.  
Entonces el verdugo ve que al cojo  
le ha sido dado caminar, y dijo:  
Alabado sea Cristo, por cuya fuerza, a través de sus santos,  
se da la salud a los enfermos.  
Que el coro cante la gloria y exulte,  
la gloria diga, cante y repita,  
al nombre trino, única deidad,  
aclamen los astros.

**Todos:** Amén.

#### SÚPLICA

**Diácono:** Oremos al Redentor del mundo, nuestro Señor Jesucristo, suplicando con toda insistencia, que por intercesión de Santiago Apóstol se digne concedernos la remisión de los pecados y la paz.

**Todos:** Concédelo, Dios eterno y todopoderoso.

**Diácono:** Señor, ten piedad.

**Todos:** Cristo, ten piedad. Señor, ten piedad.

## CAPÍTULO

**Sacerdote:** Somete, clementísimo Padre, nuestras cervices a tu yugo, para que así sobrellevemos con amorosa devoción tu carga, que es leve para los que aman, igual que tu Apóstol Santiago sometió su cuello a la cuerda y fue arrastrado alegremente a su pasión; y por este milagro de tal manera conmovió el corazón de quien se burlaba de él que, instruido en los sacramentos de la fe, lo condujo a la gloria del martirio, y él mismo tras la confesión de tu Hijo fue decapitado, y yació muerto alcanzado en paz a aquel por quien sostuvo esta pasión, el cual es en efecto tu Hijo Unigénito que entregó su alma por la redención de muchos, por quien tú, Dios Padre, te dignes perdonarnos nuestros delitos.

**Sacerdote:** Padre nuestro que estás en el cielo.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Santificado sea tu nombre.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Venga a nosotros tu reino.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Porque tú eres Dios, perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** No nos dejes caer en la tentación.

**Todos:** Mas líbranos del mal.

**Sacerdote:** Libres del mal, confirmados en el bien, podamos servirte, Dios y Señor nuestro. Pon término, Señor, a nuestros pecados, alegra a los afligidos, redime a los cautivos, sana a los enfermos y da el descanso a los difuntos. Concede paz y seguridad a nuestros días, quebranta la audacia de nuestros enemigos y escucha, oh Dios, las oraciones de tus siervos, de todos los fieles cristianos, en este día y en todo tiempo.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por todos los siglos de los siglos.

**Todos:** Amén.

**Diácono:** Inclinaos para recibir la bendición.

**Sacerdote:** El Señor esté siempre con vosotros.

**Todos:** Y con tu espíritu.

LAUDA

**Director:** El gozo eterno sobre la cabeza de los santos.

**Todos:** La alabanza y la alegría los embargan. Aleluya, aleluya.

**Director:** Bienaventurados los que conservan el juicio, y obran justicia en todo momento.

**Todos:** La alabanza y la alegría los embargan. Aleluya, aleluya.

**Director:** Gloria y honor al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.

**Todos:** La alabanza y la alegría los embargan. Aleluya, aleluya.

BENDICIÓN

**Sacerdote:** Cristo Dios, Hijo de Dios Padre, a quien Santiago, dejando a su padre en la barca, siguió con entero corazón, os haga seguir infatigablemente sus huellas.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** El que, por medio de este Apóstol, convirtió a la fe a los adoradores de los demonios, nos conceda, renunciando a las vanidades del mundo, amarle de verdad.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Para que os recompense con la protección de quien celebráis hoy el triunfo de su pasión.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Por la misericordia del mismo Dios nuestro, que es bendito y vive y todo lo gobierna, por los siglos de los siglos.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** El Señor esté siempre con vosotros.

**Todos:** Y con tu espíritu.

**Impartida la bendición se añade la siguiente conmemoración en los maitines de todo el año.**

LAUDA

**Director:** Anunciar por la mañana tu misericordia.

**Todos:** Y por la noche tu verdad.

#### ORACIÓN

**Sacerdote:** Llegue hasta ti, Señor, nuestra oración matutina, y ya que quisiste compartir nuestra fragilidad, concédenos un día alegre, pacífico, sin escándalo, sin mancha, sin tentación, para que lleguemos a las vísperas y te alabemos, rey eterno.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Por tu misericordia, Dios nuestro, que eres bendito y vives y todo lo gobiernas por los siglos de los siglos.

**Todos:** Amén.

**Sacerdote:** Y que las almas de todos los fieles difuntos descansen en paz.

**Todos:** Amén.

#### DESPEDIDA

**Diácono:** En nombre de nuestro Señor Jesucristo vayamos en paz.

**Todos:** Demos gracias a Dios.